

郑和《布施锡兰山佛寺碑》碑文新考

沈 鸣

(南京图书馆 江苏南京 210018)

内容提要 郑和《布施锡兰山佛寺碑》,现藏于斯里兰卡科伦坡国家博物馆。碑文除中文外,还刻有泰米尔和波斯两种文字。自1911年该碑被发现后,国内外学者曾对之进行研究和解读,碑文考释前亦有之。原碑泰米尔和波斯刻文风化耗损严重,已难完整辨识;中文部分大体可识,然释读结果不尽相同。此次新发表的中文释文系在实物勘察、查阅史料的基础上,与原碑铭文仔细比对并校勘了前人若干明显释误而得。该碑系郑和第二次下西洋前,于明永乐七年(1409年)二月在南京刻制,同年九月随郑和率船队南下印度洋,次年立于锡兰山国(今斯里兰卡)。

关键词 郑和 锡兰山 布施 加勒三语碑 下西洋

中图分类号 K877.45

文献标识码 A

古代中国与斯里兰卡之间两千多年的交流史中有两个最著名的历史事件:一是东晋时期(411—412年)中国高僧法显至斯里兰卡;二是15世纪初,我国航海家郑和七下西洋时,也曾到过斯里兰卡。今斯里兰卡科伦坡国家博物馆(National Museum of Colombo)有一块郑和《布施锡兰山佛寺碑》(简称郑和碑),印证了中国古代海上丝绸之路和中斯交往的史实。该碑制作考究,碑额部分呈拱形,正反面均刻有五爪双龙戏珠精美浮雕,碑身正面长方体周边均以中式花纹雕饰,奇特之处在于除中文外还用泰米尔文和波斯文刻就。中文铭文居右从上至下正楷竖书,自右向左计11行凡275字。泰米尔文居左上端,自左向右横书24行,波斯文居左下端,自右向左横书计22行。中文内容记载的是对佛世尊(释迦牟尼)的颂扬和敬献,泰米尔文和波斯文内容与中文内容基本相似,但分别是对泰米尔族所信奉的印度教的保护神湿婆和伊斯兰教的真主安拉的颂扬和敬献。结合当时锡兰山国作为中国与西印度洋及中东地区之间的古代海上丝绸之路的重要贸易港口之国的地位以及该区域不同国家之民族宗教信仰的不同,该碑展示了大明帝国的外交智慧。

笔者曾于2009—2014年任职于中国驻斯里兰卡使馆文化处。2013年12月,经吴江浩大使批准,笔者向斯国家遗产部提议:一、为保护该碑,拟请江苏省为该碑捐赠保护罩;二、提请斯方同意我专家赴斯对该碑制作拓片,以留存中斯交流史上重要文献。上述提议得到斯方首肯。2014年5月,江苏省派省文物局专项工作组抵斯,制作了该碑拓片(图一),使得我国首次拥有了该碑的珍贵拓片原件;同时工作组也为该碑安装了玻璃保护罩,我驻斯大使馆还为该碑添加了中文说明,为今后华人参观该碑提供了便利。

至于对碑文三种原文的释读,尤其是对中文部分的释读,一直众说纷纭,莫衷一是。笔者藉在斯里兰卡从事文化外交工作之便,查阅斯国家图书馆、博物馆所藏文献及国内外相关文献资料,身临该碑现场,反复勘查比对,去伪存真,终得出中文碑文最新释读。

一 以往学者碑文误释之勘正及新释全文

1911年,英国工程师托马林(H.F.Tomalin)在斯南部港口加勒市(Galle)发现该碑后,锡兰皇家亚洲学会锡兰分会将碑文拓片寄往在北京的英国汉学家拜克豪斯(Edmund Backhouse)释解,

收稿日期 2014-07-08

作者简介 沈鸣(1957-),男,南京图书馆副研究馆员,2009—2014年任中国驻斯里兰卡大使馆文化处主任、一等秘书,主要研究方向:图书文献学。



图一// 斯里兰卡郑和碑拓片

拜于1912年释读出最早中文版本^[1]。因泰米尔文和波斯文部分受损,一直未能完全准确释读。笔者此次也仅对碑文的中文铭文进行释读。

1959年,我国学者向达从大英博物馆抄录拓片,整理成《郑和在锡兰所立碑》一文,发表于1961年中华书局出版由其校注的《西洋番国志》一书之附录二中^[2]。此后,各国学者结合研究郑和下西洋史实而对此碑中文部分加以释读,继而发表各自不同释文。究其原因,除年代已久,碑面因风化侵蚀致字迹斑驳外,还因原来所制作的拓片质量不高,有些字如仅通过拓片难以准确辨认。而我国学者因未拥有拓片原件,或虽有机会身临斯国碑藏博物馆而囿于碑品陈设、布光等落后条件,均致释文失准。

以下笔者列出几篇典型中文误释并作校勘。

(一)拜克豪斯的释文

拜文最早发表于1912年6月,因其掌握的碑文拓片质量较差,致释文错误较多。释文发表时为竖排毛笔正楷书写,标点为书写者所加,现笔者改为横排登出并加阿拉伯数字标示行数,△表示空格,文中错处加下划线标示,括注为原碑上文字。

(1)△大明

(2)皇帝遣太監鄭和王清瀛(王貴通)等昭告于

(3)佛世尊△△曰仰維(惟)慈尊圓明廣大道德(臻)玄妙法濟群倫魔(歷)劫河沙約(悉)歸弘化能仁

慧力妙應無方惟錫蘭山介乎海南信(客)言梵

(4)△△刹靈應(感)翕彰比者遣使詔諭諸番海道□(之)開鴻(深)頤(賴)慈祐人無(舟)灾(安)刼(利)來往無虞永惟大德禮用報施謹以金銀織金絲(紵)綵(絲)寶旛(旛)

(5)△△香爐花瓶綵(紵)絲表裏燈燭等物布施佛尊(寺)以光(充)供奉(養)惟

(6)世尊鑒之

(7)△△△總計布施錫蘭山立佛等座(寺)供養

(8)△△△△金壹阡錢銀伍阡錢、各色綿(紵)絲伍拾疋、各色絹伍拾疋織金綵(紵)絲寶旛(旛)肆對、納紅貳對、黃壹對青壹對

(9)△△△△古銅香爐伍個(箇)戲金座金(全)、古銅花瓶伍對戲金座金(全)、黃銅燭臺伍對戲金座金(全)、黃銅燈臺伍個(箇)戲金座金(全)

(10)△△△△硃紅漆戲金香盒伍個(箇)、金蓮花陸對、香油貳阡伍佰(伯)觔蠟(蠟)燭壹拾對檀香壹拾炷

(11)△皆永樂柒年歲次己丑二月甲戌朔日謹施

(二)向達釋文

向達在其校注的《西洋番國志》一書刊登釋文時未按原碑樣式逐行刊出,自加標點。且不論其中有无斷句之誤,僅就文中錯字以下劃線標示,括注為原碑上文字。

大明皇帝遣太監鄭和、王貴通等昭告于佛世尊曰:仰惟慈尊,圓明廣大,道臻玄妙,法濟羣倫。歷劫河沙,悉歸弘化,能仁慧力,妙應無方。惟錫蘭山介乎海南,言(客)言梵刹,靈感翕彰。比者遣使詔諭諸番,海道之開,深賴慈佑(祐),人舟安利,來往無虞,永惟大德,禮用報施。謹以金銀織金紵絲寶旛、香爐、花瓶、紵絲表裏、燈燭等物,布施佛寺,以充供養。惟世尊鑒之。總計布施錫蘭山立佛等寺供養:金壹仟(阡)錢、銀伍仟(阡)錢,各色紵絲伍拾疋、各色絹伍拾疋、織金紵絲寶旛肆對內(納)紅貳對黃壹對青壹對、古銅香爐伍對(箇)、戲金座全古銅花瓶伍對、戲金座全黃銅燭臺伍對、戲金座全黃銅燈臺伍個(箇)、戲金座全硃紅漆戲金香盒伍個(箇)、金蓮花陸對、香油貳仟(阡)伍佰(伯)觔、臘(蠟)燭壹拾對、檀香壹拾炷。時(皆)永樂七(柒)年歲次己丑二月甲戌朔日謹施。

(三)龍村倪釋文^[3]

作者自稱「无缘見碑」,謹依大隅及Eva Negal等之勘校,加上個人之通解比對,訂定刻石中文。原文樣式如下。文中錯處加下劃線,表示漏字,括注為原碑上文字。

大明皇帝遣太監鄭和、王貴通等昭告于佛世尊曰:仰惟慈尊,圓明廣大,道臻玄妙,法濟群倫,歷劫河沙,悉歸弘化,能仁慧力,妙應無方。惟錫蘭山介乎海南,信(客)言梵刹,靈應(感)翕彰。比者遣使詔諭諸番,海道之開,深賴慈佑(祐),人舟安利,來往無虞。永惟大德,禮用報施。謹以金銀、織金、紵絲、寶旛、香爐、花瓶、(紵)(絲)表裏、燈燭等物,布施佛寺,以充供養。惟世尊鑒之。

總計布施錫蘭山立佛等寺供養:金壹阡錢、銀伍阡錢、各色紵絲伍十疋,各色絹伍拾疋,織金紵絲寶旛肆對,納紅貳對、黃壹對、青壹對。古銅香爐伍個(箇)戲金座全,古銅花瓶伍對戲金座全,黃銅燭臺伍對戲金座全,黃銅燈臺伍個(箇)戲金座全。硃紅漆戲金香盒伍個(箇)、金蓮花陸對、香油貳阡伍佰(伯)觔、蠟燭壹拾對、檀香壹拾炷。

皆永樂柒(年)歲次、己丑二月、甲戌(戌)朔日謹施。

(四)吳之洪釋文

吳在2009年《鄭和布施錫蘭山佛寺碑碑文考》^[4]一文中,提到他于2005年6月赴斯里蘭卡到科倫坡國家博物館,對該碑全面考察,但因當時條件所限,無法將碑上的每個文字辨識清楚。回國後,南京方面雖組織專家辨認,仍無法將中文碑文全部文字釋讀清楚。現將其發表的釋讀文按原刊出方式(簡體字)登出,文中錯處加下劃線標示,□表示其未釋讀出的字,表示漏字,括注為原碑上文字。

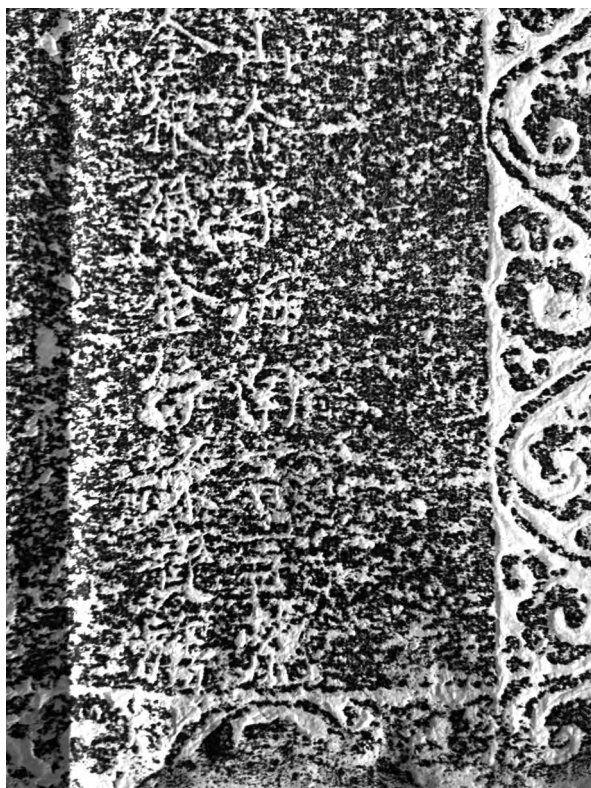
大明

皇帝遣太監鄭和王貴通等昭告于

佛世尊曰仰惟慈尊圓明廣大通臻玄妙法濟群倫歷劫河沙悉歸弘化能仁慧力妙應庶(無)方惟錫蘭山介乎海南言(客)言梵

刹灵感翕□□者遣使詔諭諸番海道之開深賴慈佑(祐)人舟安利來往無虞永惟大德禮用報施謹以金銀織金□□寶旛

香爐花瓶□絲表里燈燭等物布施□□以充供養惟



图二// 客字的拓片照片

□□鑑之

总计布施锡兰山立佛等□供养

金一(壹)千(阡)钱 银五(伍)千(阡)钱 各色紵丝五(伍)十(拾)匹(疋) 各色绢五(伍)十(拾)匹(疋) 织金紵丝宝幡四(肆)对 (納) 红二(貳)对 黄一(壹)对 青一(壹)对

古铜香炉五(伍)个 金座全 古铜花瓶五(伍)对 金座全 黄铜烛台陆(伍)对 金座全 (黄铜燈臺伍箇金座全)

硃红漆铁(戠)金香盒五(伍)个 金莲花五(陸)对 香油二(貳)千(阡)五(伍)百(伯)斛(觔)蜡烛二(壹)十(拾)对 檀香二(壹)十(拾)柱(炷)

(峇)永乐七年岁次己丑二月甲戌朔(朔)日谨施

(五)查迪玛、武元磊释文

斯里兰卡学者查迪玛和中国学者武元磊在2011年第1期《东南文化》上发表《郑和锡兰山碑新考》^[5]一文,刊登其最新中文释文,因用简化字刊登,本文忽略不举。其后在2013年第23卷第3

期《济南大学学报(社会科学版)》上又发表《解读郑和锡兰山佛寺碑》^[6]一文,再次刊登其对中文碑文的最新释文,并按原碑文式样用繁体字登出。该释文是最接近原碑中文的版本,但仍有四处异于原碑文,现仅将原文有误之行文字列出,以阿拉伯数字标示行数,文中错处加下划线标示,括注为原碑上文字。

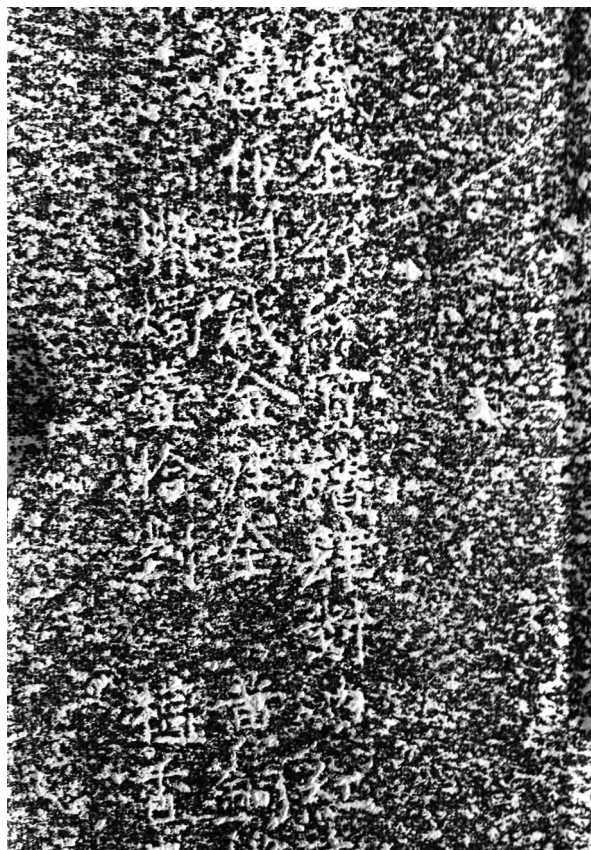
(3)佛世尊,曰:仰惟慈尊,圓明廣大,道臻玄妙,法濟群倫,歷劫河沙,悉歸弘化,能仁慧力,妙應無方,惟錫蘭山介乎海南,言(客)言梵

(8)金壹阡錢,銀伍阡錢,各色紵絲伍拾疋,各色絹伍拾疋,織金紵絲寶幡肆對,內(納)紅貳對、黃一(壹)對、青一(壹)對

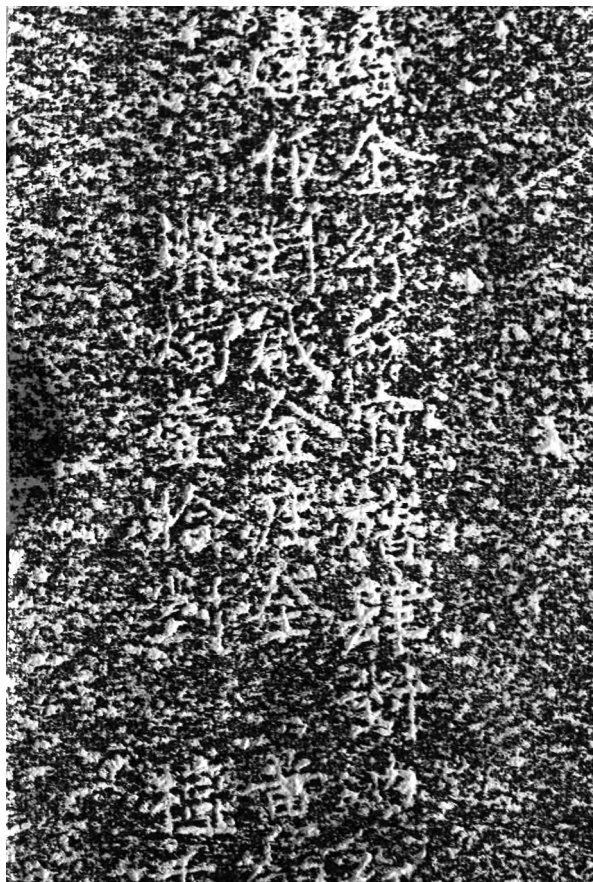
(10)硃紅漆戠金香盒伍箇,金蓮花陸對,香油貳阡伍伯觔,臘(蠟)燭壹拾對,檀香壹拾炷。

试分析成因如下:

1、第3行中 言言梵刹 中第一个 言,笔者发现原碑该字因遭侵蚀,的确较为模糊,不到现场,仅依拓片极难辨识。拜克豪斯、龙村倪将此字释作 信,不明其意;其余人将其释作 言,仍难



图三// 納字的拓片照片



图四// 蠟字拓片照片

理解。经现场仔细勘察,发现该字虽受侵蚀,但该字中间反文部分的长撇和笔画捺向右出锋虽遭侵蚀,但仔细辨识,仍依稀可见出锋痕迹,而宝盖头仍可辨出,与下一字言的上部有明显区别,由此可鉴别该字为客而非言。从笔者掌握该字碑文的最新拓片看亦如是(图二),又经现场仔细辨认该字,确为客无疑。结合上一句碑文,此句意思就清楚了,意思是锡兰山介乎印度洋之南,来此的客人都称其为佛寺(之地)。

2、第8行中内,原碑实际是納,因其左边糸偏旁遭侵蚀,比较模糊,非细看不能辨认。结合上字對和下字紅整体看,納的右部内明显偏小,且居右边,再仔细勘察其左边,糸旁隐约可见,应判断为納字(图三)。

3、第8行中黄一對、青一對中两个一,原碑文为壹,估计是排印时疏忽所致。

4、第10行中蠟,此字极难辨识,经现场仔细观察,该字左边的确是虫旁,确为蠟无疑(图四)。

至此,现将笔者在前人释读基础上,经过现

场仔细勘察、核对,整理成郑和《布施锡兰山佛寺碑》的准确中文碑文(附录)。

二 关于布施锡兰山佛寺碑立碑时间与郑和下西洋的关系

据明朝正史典籍《明实录》、《明史 本记》、《明史 列传》、《郑和家世资料》等记载,郑和于1405—1433年间曾七次下西洋,其中第一次和第二次记载大致如下:

第一次 永乐三年(1405年)六月己卯奉诏,永乐五年(1407年)九月壬子还京。据考,永乐三年郑

附录(郑和《锡兰山布施碑》全文校正版本):

世尊鑒之 佛世尊相建於南
 峇永樂柒年歲次己丑二月甲戌朔日謹
 香爐前感錄我皇朝建
 總計布施錫蘭山立佛等寺供養
 硃紅

和第一次下西洋,次年初抵锡兰山。当时国王亚烈苦奈儿就欲加害郑和船队,郑和船队避去^[7]。严从简《殊域周咨录》一书中称其“国主贪暴,不辑睦邻国,数邀劫往来使臣,诸番皆苦之”^[8]。

第二次:《明实录》等记载,郑和第一次下西洋于永乐五年九月壬子回国后,于永乐六年九月癸酉(二十八日)再次奉诏,“遣敕使古里、满刺加、苏门答刺、阿鲁、加异勒、爪哇、暹罗、占城、柯枝、阿拔把丹、小柯兰、南巫里、甘巴里诸国,赐其国王锦绮纱罗”^[9],他奉诏后便积极筹备再次下西洋事宜。

据前次锡兰山遭遇,明成祖料郑和船队再往其地还会遭遇波折,为增进与锡兰山国邦谊,打算以向该国佛寺布施的办法留下买路钱^[10],于永乐七年(1409年)二月甲戌朔日,下诏宣布将在锡兰山向当地佛寺布施。从碑文看,即是明成祖布施锡兰山佛寺的昭告文,其记载的布施物品繁多且贵重,显然是在郑和启程之前精心备就的。从碑额精细的浮雕及碑身四周的华丽纹饰看,该碑选材讲究、制作精良、刻工和纹饰皆美,乃为御制之碑。有专家分析,碑材可能取自明朝国都南京^[11]。郑和于永乐七年二月甲戌朔日接诏后,即行选碑料,差工匠刻碑,并筹备所有出航钱粮辎重。受后,郑和船队于永乐七年九月自太仓开船,十月至长乐,十二月于五虎开洋,张十二帆,顺风十昼夜至占城^[12],乘着强劲的西北风下西洋,开始了第二次下西洋之旅。约在永乐八年(1410年)秋末船队抵达锡兰山国后在佛寺布施时竖立该碑^[13],这与《卫所武职选簿》刘移住条载“八年至锡兰山国给赐”^[14]及严从简《殊域周咨录》所载内容相符^[15],由此,碑文所载“永乐七年岁次己丑二月甲戌朔日”应是颁发布施昭文的日期,而非立碑的日期^[16]。嗣后,郑和船队离开锡兰前往他国。永乐九年(1411年)初春,郑和一行从古里回程时再次抵达锡兰,登陆后,锡兰山国王亚烈苦奈儿令其子向郑和一行勒索钱财,遭拒后便谋袭郑和船队。郑和妙施小计,率兵抄小道乘虚攻入亚烈苦奈儿的都城,将其及家属俘获,于九年六月返回国门。

有学者据中文碑文所载“时永乐七年岁次己丑二月甲戌朔日谨施”,认为此时郑和就在锡兰

山,并以此推算郑和第二次下西洋时间是永乐五年九月癸亥至永乐七年八月期间,并在永乐七年二月甲戌朔日在锡兰山布施并立此碑。然该碑为御制之碑,选材、雕刻、制作过程极其繁杂,郑和不可能在锡兰山国张罗此事;且在自然动力航海时代,中国海船出洋下番只能在每年西北风起的深秋至冬季。永乐五年九月乃夏末之际,非北风强劲季节。因此郑和永乐五年九月至永乐七年八月第二次下西洋之说因缺乏明确可靠史料依据且不符古代中国船舶下西洋受季风影响规律的常识,故不足信。

[1] Perera, E.W., *The Galle Trilingual Stone, Spolia Zeylanica* vol. viii, pp.136, Plate 2. Copy of the Chinese inscription made by Mr. Edmund Backhouse, Pekin.

[2] 明 巩珍著、向达校注:《西洋番国志》,附录二《郑和在锡兰所立碑》,中华书局1961年,第50页。

[3] 龙村倪:《郑和布施锡兰山佛寺碑汉文通解》(台湾)《中华科技史学会 会刊第十期》2006年。

[4] 吴之洪:《郑和 布施锡兰山佛寺碑 碑文考》,《黑龙江史志》2009年20期。

[5] 查迪玛、武元磊:《郑和锡兰山碑新考》,《东南文化》2011年第1期。

[6] 查迪玛、武元磊:《解读 郑和锡兰山佛寺碑》,《济南大学学报(社会科学版)》2013年第23卷第3期。

[7] 刘迎胜:《明初中国与亚洲中西部地区交往的外交语言问题》,《传承文明 走向世界 和平发展 纪念郑和下西洋600周年国际学术论坛论文集》,社会科学文献出版社2005年,第104页。

[8][10][15] 明 严从简:《殊域周咨录》,中华书局1993年,第312页。

[9] (民国)中央研究院历史语言研究所校勘:《明实录 太宗文皇帝实录》,上海书店影印本1982年。

[11][13][16] 徐胜一:《北风去南风回——论郑和七下西洋之新说与旧说》(《Journal of Geographical Research》No.43, November 2005, p.30) 文中援引台湾科技大学矿物学李文生教授言“南京有闪长石碑材生产”。

[12] 明 费信:《星槎胜揽》,冯承钧著《星槎胜览校注》,中华书局1954年。

[14] 徐恭生:《卫所武职选簿 资料摘录与郑和下西洋研究中的相关问题》,《郑和研究》2009年第3期。

(责任编辑、校对:王 霞)

A New Study of The Stele of Offering Alms Bestowed at the Buddhist Temple in the Mountain of Ceylon

SHEN Ming

(Nanjing Library,Nanjing,Jiangsu,210018)

Abstract: The Stele of Offering Alms Bestowed at the Buddhist Temple in the Mountain of Ceylon (also named as The Galle Trilingual Stone) is a collection of the Colombo National Museum of Sri Lanka. It was carved with inscriptions in three languages: Chinese, Tamil and Persian. Since its discovery in 1911, many scholars have tried to decipher the inscriptions. Due to the severe decay of the stele, the Tamil and Persian texts were hardly deciphered. The Chinese texts, which are mostly recognizable, have been interpreted in different versions. The author took his opportunity as a Chinese cultural diplomat in Sri Lanka to visit the Museum himself to check the Chinese epigraph on the stele carefully, compared them with the historical records, and finally achieved his own Chinese interpretation updated, which amends the mistakes of the other versions made by previous scholars. According to the author, the stele was carved in Nanjing of China in the Second month of the Seventh Regnal Year of Yongle of the Ming Dynasty (1409 A.D.) and in the ninth month of the same year was brought to the Ceylon (Sri Lanka) by the Admiral Zheng He's fleet during his second navigation to Indian Ocean and erected in Ceylon in the next year (1410 A.D.).

Key words: Zheng He (Cheng Ho) ;The Mountain of Ceylon ;Alms bestowed offering; The Galle Trilingual Stone; Zheng He's Navigation

《东南文化 200 期目录索引》征订启事

《东南文化 200 期目录索引》收录了《东南文化》自创办至第 200 期(即《文博通讯》1975 年第 1 期~《东南文化》2007 年第 6 期)的全部篇目,按学科、研究领域及内容等分类,共分考古学、博物馆学、历史学、民俗学、文物研究与鉴赏、建筑与园林、书刊评价与学术动态、知识介绍及其他、图版等十一部分;另附录有作者姓名索引与《东南文化》2008、2009 年目录索引。《索引》内容全面、分类科学,是考古学、博物馆学、历史学、民俗学等学科及遗产研究与保护、文化史论、艺术史论、宗教文化、建筑文化等研究领域的专家学者

以及考古文物爱好者检索、查阅的工具书。

本书装帧印刷精美大气,为大 16 开本,257 页,订价 68.00 元。需要者可直接向编辑部订购。本刊在收到订单及书款后,即时邮发。

通信地址 南京市中山东路 321 号

南京博物院《东南文化》杂志社

联系人 何刚

邮政编码 210016

电话 (025)84806201

E-mail:dnwh@chinajournal.net.cn

《东南文化》编辑部